АСПЕКТЫ КЛАССИФИКАЦИИ БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ КАК КОМПОНЕНТА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Тихоненко М.И.

Под фразеологизмом библейского происхождения понимается устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее целостным значением, восходящее к текстам Библии.

Библейские крылатые единицы получили от своего источника ряд специфических черт, главной из которых является наличие широкого и сложноорганизованного ассоциативного поля. Наиболее активно фразеология изучалась в синхроническом плане, т.е. в своем современном состоянии. Однако особое значение имеет изучение комплексных процессов образования и развития библейских фразеологических единиц (БФЕ). Фразеологический состав языка претерпевает в процессе своего развития значительные структурно-грамматические, лексические и семантические изменения. Это часто приводит к образованию у фразеологических единиц различных вариантов. Данная проблема приобретает большое значение еще и потому, что указанные единицы не всегда доходят до нас в такой же форме и в том же значении, в котором возникают в языке. Материалом для обобщения в процессе фразообразования служит этимология отдельных фразеологических единиц. Как справедливо отмечает Я.А.Оноприенко, задача этимологического анализа сводится к тому, чтобы «определить формальный материал, используемый тем, кто первый создал слово и то понятие, которое он хотел выразить этим словом» [4, с. 15]. На последующих этапах предполагается прослеживание всей истории слова с изменениями в ходе развития.

Библейский текст выступает основным источником создания переменных сочетаний, своеобразным прототипом для возникновения в дальнейшем фразеологизмов. Именно это положение и составляет основу для анализа развития БФЕ. Основная трудность заключается именно в «обнаружении того отрезка, того участка текста, той отправной идеи или момента, в котором исходное сочетание переходит в новое, фразеологическое качество» [1, с. 16].

Говоря о фразеологических единицах, ведущих свое начало от библейских текстов, мы обратили особое внимание на следующие положения: с одной стороны, существуют библейские выражения, которые изначально возникли в Библии в точно таком же значении с точки зрения лексики и, с другой стороны, существуют выражения, которые возникли на основе какого-то библейского сюжета, но в самом тексте Библии они отсутствуют. Исходя из вышеизложенного, БФЕ могут быть классифицированы в двояком аспекте.

Первый аспект: библейские фразеологические единицы, образовавшиеся на основе выражений, существующих уже в самом библейском тексте, то есть выступающие как его элемент, так называемые текстовые библейские фразеологические единицы. При этом, учитывая существование как прямых, так и переносных значений отдельных компонентов уже непосредственно в тексте Библии, можно выделить три следующих разновидности текстовых библейских фразеологических единиц: образные, переосмысленные, двойственные.

Второй аспект: обычно в работах по вопросам фразообразования анализу подвергается лишь тот материал, где имеет место взаимосвязь между библеизмами и их исходной материальной формой. Однако нередки случаи, когда основой для образования будущей библейской фразеологической единицы является «внешняя ситуативная сфера при полном или частичном отсутствии материальной формы» [2, с. 37]. Таким образом, толчком для возникновения БФЕ могут также выступать библейские сюжеты, т.е. данная единица лишь отдаленно связана с текстом Библии. В этом случае образованная фразеологическая единица обобщает в себе весь отрезок текста, выступая, таким образом, его символом. БФЕ, возникшие на основе библейского сюжета, выделялись многими исследователями (Кунин А.В., Солодухо Э.М., Гак В.Г.) и идентифицировались ими как сюжетные. Данная группа единиц обслуживает «событийную номинацию» [3, с. 56], то есть обозначает не только отдельный элемент действительности, но и целое событие, ряд событий, микроситуаций.

Литература

1. Агачева С.В. БФЕ в русском, немецком и английском языках // аспекты изучения библеизмов / С.В. Агачева. - Йошкар-Ола: Феникс, 2000. – С. 14-18.

2. Гаврин Г.В. Изучение фразеологии русского языка / Г.В. Гаврин. - М.: Просвещение, 1963. – 125 с.

3. Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке // Вопросы языкознания / В.Г. Гак. – М.: Научные труды МПГУ, 1997. – С. 55 - 65.

4. Оноприенко Я.А. Библеизмы современного русского языка / Я.А. Оноприенко. – Воронеж: Триэл, 1997. – 18 с.

5. Соссюр Ф.де. Труды по языкознанию / Ф. де Соссюр. - М.: Просвещение, 1977. – 696 с.